

# 《共产党宣言》陈瘦石译本的若干考证

陈红娟

陈瘦石对《比较经济制度》一书附录《共产党宣言》的翻译，并不是有意展开对马克思主义学说的宣传，而是按照原书进行客观翻译。不过，该译本的独特之处在于，在正文前加了一段解释，重点阐述了《共产党宣言》拟定背景以及“共产”一词的使用。

在新中国成立以前的7个《共产党宣言》译本中，陈瘦石译本是唯一一个由非共产党人翻译、在国统区发行的译本，极具特色。陈瘦石翻译的劳克斯(W.N.Loucks)和胡特(J.W.Hoot)合著的西方经济学名著 *Comparative economic systems: capitalism, communism, socialism, fascism, cooperation* (《比较经济制度》)，是“中山文库”丛书之一，由上山文化教育馆编辑，重庆商务印书馆印行。该书分为上下两册出

版，在下册的第277—305页的附录部分刊登了《共产党宣言》译文。

## 为什么能在国统区发行《共产党宣言》

英文原书正文由8个章节组成，章节安排与陈瘦石翻译的《比较经济制度》章节基本一致，且英文原版中本就包

含 Appendix A The Communist Manifesto(附录 共产党宣言)部分。在《比较经济制度》一书中，作者客观比较资本主义经济制度、社会主义经济制度，其中涉及一些苏联经济的内容以及马克思关于社会主义、共产主义的学说，为了帮助读者阅读与理解，在附录中加入了一些相关文件，如《共产党宣言》《一九三六年共产党党纲》《苏维埃社会主义共和国联盟宪法》《劳动宪章》等，他们主要作为辅助文

献帮助读者理解书中的基本概念、理论背景等。可见，陈瘦石对《共产党宣言》的翻译并不是译者有意展开对马克思主义学说的宣传，而是按照原书进行客观翻译而已。而且就《比较经济制度》(上)中王文山的序言内容来看，在阐述该书翻译的意义时，将其置于回答“怎样在民生主义这个最高原则下，确立适合我国特殊环境顺应世界一般潮流的经济政策？”这一问题之下，进而指出该书的出版将为

“一般热心经建的人士提供珍贵的参考资料”。

此外，在序言中，专门提及了原著对苏联经济的批判，指出该书的评论是以制度据以建立的原理作为基础，并不像其他学者那么极端，不是抑之入地，不是扬之入天，而是给予了客观的分析和公正的批评。显然，这本书的出版是为了让更多的民众、学者了解和研究他国经济制度，并在此

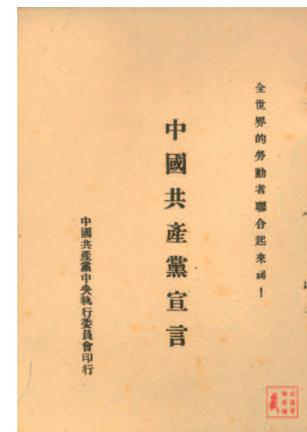
(下转5版) ➔

◀ (上接3版)

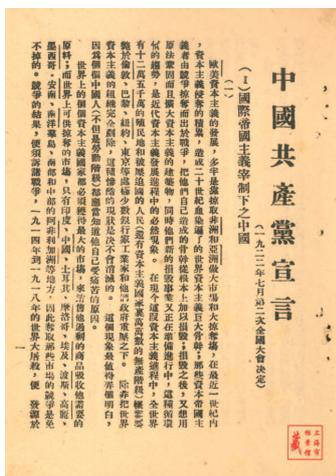
对他表示丝毫妥协吗？”[包惠僧：《共产党第一次全国代表大会前后的回忆》，《一大前后》(二)]在激烈辩论后，宣言草案获得通过。

陈公博回忆当时的情景：“我直急得跳起来，找佛海汉俊商议补救的方法。”[《陈公博回忆中国共产党的成立》，《一大前后》(二)]这些代表认识到共产党直接进行社会革命是不现实的，国民党或许能够成为他们的革命伙伴，因而这项通过的大会宣言又被紧急决议暂时搁置，“第二天另一项议案又议决，宣言的发表问题留待中央执行委员会决定。第一次代表大会以后，第一个宣言没有公布，因而这个宣言的原稿遂不为世人所知”(《共产主义运动在中国》)。由于不了了之，中共一大产生的《中国共产党宣言》就此消失在历史的逝水中。

从中共一大代表对《中国共产党宣言》内容的争辩，大体可以认为新生的中国共产党对于国民党的态度尚不明朗。但是，中共一大通过的《中国共产党第一个纲领》的第三、四项，以及《中国共产党的第一个决议》第五项，对于中国共产党与其他党派的关系规定得非常明确，即中国共产党要断绝与资产阶级的黄色知识分子及与其类似的其他党派的任何联系[《中国共产



中共二大通过的《中国共产党宣言》(左为封面)

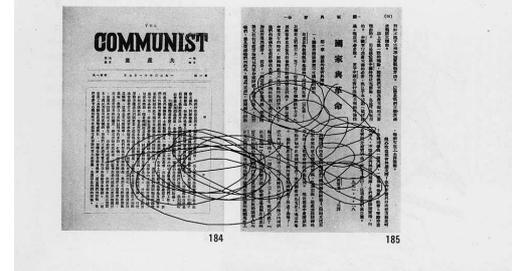


党第一个纲领》(俄文译稿)，《一大前后》(一)]。这种看似矛盾的现象实际反映出宣言与党纲等文件的功用差异，即纲领、决议等属于党内文件，而宣言则是党对外发表政治主张的文件形式。

中共一大没能发布《中国共产党宣言》，并不影响党的正式成立。然而，从民初日渐盛行的政党宣言文化来看，没有发布成立宣言总是不无缺憾。继后于翌年7月召开的中国共产党第二次全国代表大会通过了《中国共产党宣言》，就以各种形式在党内同志、统战人员中流通。

中共二大对于起草宣言高度重视。张国焘回忆说，“起草一个政治宣言确是这次大会唯一重要的任务。”(张国

焘：《我的回忆》(节录)，《中国共产党第二、三次代表大会资料选编：《二大和三大》，《中国社会科学出版社1985年版》)大会推举陈独秀、蔡和森和张国焘组织一个宣言起草委员会，陈独秀为执笔人。中共二大通过的《中国共产党宣言》，分析资本主义、帝国主义列强侵略中国，中国社会演变成半殖民地半封建社会的历史，指出中国革命的对象是“资本帝国主义和军阀官僚的封建势力”，革命的性质是“民主主义革命”，进而提出在目前的历史条件下，党的奋斗目标是：“消除内乱，打倒军阀，建设国内和平”；“推翻国际帝国主义的压迫，达到中华民族完全独立”；“统一中国本部为真正民主共和国”。这实际上制



中共发起组制定的《中国共产党宣言》

定出了党在现阶段反帝反封建的民主革命纲领，即党的最低纲领。宣言又指出：党的目的是要“组织无产阶级，用阶级斗争的手段，建立劳农专政的政治，铲除私有财产制度，渐次达到一个共产主义的社会”。这又坚持了党的最高纲领。宣言强调，为了实现反帝反军阀的革命目标，必须组成“民主主义的统一战线”(《中国共产党第二次全国大会宣言》，《二大和三大》)。陈公博认为这个纲领“远比第一次代表大会所提的那些方案有分析有综合”(《共产主义运动在中国》)。中国共产党能够调准对国民党的政策，同1922年远东各国共产党及民族革命团体第一次代表大会阐明的列宁关于民族和殖民地问题

的理论有着密切的关系。

中共二大通过的《中国共产党宣言》，不能简单地视为中共二大宣言。这是中国共产党正式发表的第一个宣言，所题所示，是“中国共产党宣言”。这份重要文献阐明了中国共产党的重要政治主张，指明了中国革命的前途，向世人昭示中国共产党已经横空出世。此后的中国共产党历次全国代表大会发表宣言，才是党代会宣言，它们与中国共产党在民主主义时期的其他宣言，共同承担着党向社会各界宣告自己政策主张的重要使命，共同汇入民国时期的政党宣言文化。

(作者单位：中共上海市委党史研究室)